



Uniwersytet
Wrocławski



czasoprzestrzeń
NOWE TORY DZIAŁANIA

7. Seminarium Językoznawcze im. Stanisława Prędoty dla Studentów Niderlandystyki

Wrocław, 4 czerwca 2025

PROGRAM

16:15-16:30

Otwarcie Seminarium & Sylwetka prof. Stanisława Prędoty

16:30-16:45

Dzieci w kampaniach społecznych w ramach analizy językoznawstwa kognitywnego
Nina Hanisz (Uniwersytet Wrocławski)

Kampanie społeczne odgrywają kluczową rolę w kształtowaniu postaw, wartości oraz świadomości społecznej. Poruszając ważne tematy, które w debacie publicznej są często pomijane, nie tylko informują, ale także wywierają wpływ zarówno na działanie jednostek, zachęcając je do bardziej samoświadomego działania, jak i prowokują systemowe zmiany poprzez wykazywanie ich konieczności i społecznej wartości. W swoich badaniach, autorka poddaje analizie kampanie społeczne holenderskiej organizacji pozarządowej SIRE – tworzącej je od prawie 60 lat – na tematy dotyczące dzieci i ich problemów. Celem pracy jest analiza wybranych kampanii społecznych z perspektywy językoznawstwa kognitywnego, zwracając uwagę w szczególności na różne formy kreowania nowych znaczeń: metafory językoznawcze, metonimie oraz integracje przestrzeni koncepcyjnych. Dzięki zastosowaniu teorii multimodalności, analiza nie pomija również wielokanałowości przekazu informacji (naturalnie zawartej w kampaniach społecznych). Badania zatem holistycznie zajmują się kwestiami takimi jak: strategia kampanii, ukazanie w nich dzieci oraz ich problemów, oraz tego jaką rolę odgrywa w nich język.

16:45-17:00

Ekwiwalencja formalna i funkcjonalna w procesie tłumaczenia Biblii jako akcie komunikacji zapośredniczonej
Aleksander Szymański (Uniwersytet Wrocławski)

Biblia jest jedną z najczęściej tłumaczonych książek na świecie. Pomimo postępującej laicyzacji nadal stanowi fundament, na którym zbudowano cały chrześcijański świat, a odniesienia do niej dalej można znaleźć w świecie kultury. Nade wszystko Biblia jest świętą księgą chrześcijan, jak mówią teolodzy – listem Boga do człowieka. Biblia spełnia więc aspekty komunikacji. Była tłumaczona na inne języki od samego początku, co tylko potwierdza, że mamy do czynienia z aktem komunikacji. Jeśli proces tłumaczenia jest aktem komunikacji, należy użyć odpowiednich środków, aby proces komunikacji przebiegł prawidłowo i osiągnął zamierzony cel. W referacie poruszany jest temat tłumaczeń Biblii na języki: polski, niemiecki i niderlandzki. Na podstawie fragmentów Nowego Testamentu, zaczerpniętych z najpopularniejszych w danym kręgu językowym tłumaczeń Biblii, autor zastanawia się nad tym, który rodzaj ekwiwalencji – formalna czy funkcjonalna – został w niej użyty. Ponadto, autor zastanawia się nad tym, jak dany rodzaj ekwiwalencji wpływa na tekst, a tym samym na odbiór. Autor zastanawia się, czy użycie ekwiwalencji formalnej lub funkcjonalnej utrudnia lub ułatwia zrozumienie tekstu oraz czy tekst, w którym zastosowano ekwiwalencję funkcjonalną jest jeszcze tłumaczeniem, czy może zupełnie nowym tekstem. Na zakończenie wyciągnięte zostaną wnioski.

17:00-17.15

Dyskusja